

ABSTRACTS

Interpretation of Emotions in Natural Speech- a Comparison between Lexico-grammatical, Auditive and Visual Information <i>Åsa Abelin</i>	3
Korta yttranden i afatiskt tal <i>Elisabeth Ahlsén</i>	4
Om att jämföra svenskt och danskt talspråk I <i>Jens Allwood</i>	5
Vem pratar yoruba i Brasilien? Afrikanismer som markerar etnisk-religiös identitet <i>Laura Álvarez López</i>	6
Presentation of the project: Communication and Interaction in Multicultural Health Care <i>Nataliya Berbyuk</i>	7
Identitetsarbete, (o)artighet och relationshanteringsteori <i>Lars Fant</i>	8
Child - Caregiver Interaction in Daily Activities: The Impact of Severe Speech and Physical Impairments <i>Ulrika Ferm</i>	9
Du i generaliserande användning: lexikal och syntaktisk näromgivning <i>Maria H. Fremer</i>	10
Panikattacknära symptom i anförandesituationen och kommunikationsrädsla bland studenter vid ett universitet i Sverige <i>Yvonne Friman, Birgitta Johansson-Hildén</i>	11
Retelling of fictive and non-fictive events: From gesture and perspective to cognition <i>Pierre Gander</i>	12
Barns verbala och icke-verbala hantering av känslor <i>Tove Gerholm</i>	13
Finding Word Groups in Spoken Dialogue with Narrow Context Based Similarities <i>Leif Grönqvist och Magnus Gunnarsson</i>	
Samband mellan verb- och ordföljdsanvändning hos barn med språkstörning <i>Kristina Hansson och Ulrika Nettelbladt</i>	
Om att jämföra svenskt och danskt talspråk II Talesprog ka' sgu da ikke oversættes, vel? Jovisst! Et eksperiment i automatisk oversættelse af talesprog	

Peter Juel Henriksen

Interaktiv problemlösning i ett tvärkulturellt perspektiv: Projekt beskrivning och några preliminära resultat

Richard Hirsch

Kristiina Jokinen

Grounding in dialogue systems

Staffan Larsson

Syntaxen i turtagningsperspektivet

Jan Lindström

Responsiva grammatiska konstruktioner i svenskt samtalsspråk

Per Linell

Spoken Esperanto: a neglected field of research

Christer Lörnemark

I och för sig i kontext

Jenny Nilsson

Från Ducrots polyfoni till mediadiskurs med sjumilakliv eller hur man refererar till sin samtalspartner

Cocó Norén

Det norske Big Brother-korpuset: presentasjon og demonstrasjon

Lars Nygaard

Self-repair in Native- and Non-native English Conversation

Charlotta Plejert

Skillnader i kommunikationseffektivitet vid användning av modersmål eller andraspråk? - en planerad studie

Jan Solberg, Nils Dahlbäck

Konfabulation som en interaktiv och kognitiv resurs

Ing-Marie Tallberg

“But this is not fair that you get a nicer looking doll and get to be her mother as well”:

The use of moral rules and social conventions in same-sex peer play

Tiia Tulviste

Att medskapa Gorbachov – tankar kring en brittisk talk show

Cecilia Wadensjö

Interpretation of Emotions in Natural Speech - a Comparison between Lexico-grammatical, Auditive and Visual Information

Åsa Abelin

This study concerns the interpretation of emotion in natural dialogue in Swedish. Interpretation of emotion in speech has been studied in a variety of ways, however not very frequently in natural speech and not often multimodally. As it may be the case that some emotions are expressed more in one modality than in another, the aim of the present study is to investigate the role of different types of linguistic information in different modalities. The modalities studied were: visual/written (only lexico-grammatical information), auditive (adding prosodic information to the lexico-grammatical information), and visual (adding body language to auditive and lexico-grammatical information). As the interpretations of some emotions often have been found to be more consistent than the interpretations of others, it is possible that the *expression* of some emotions vary more, in some cases depending on the context of the utterance. It may also be that the *interpretation* of emotions varies depending on context. Expression and interpretation of emotions can also vary more or less with the context of the utterance, being more or less physical, cognitive or social. A total of 32 listeners were instructed to attend to 3,5 minutes of natural dialogue between four persons and to interpret what emotions the participants in the dialogue were expressing. First, the listeners read a transcript of the dialogue, second, they listened to it and, third, they watched the video. After each session they made judgements of the emotions expressed. The context, apart from the background expectations of each listener, was thus kept constant. The listeners segmented and classified the utterances of the conversation freely. The classifications in the three modalities were analysed in three different ways: 1) the six most frequently classified utterances were studied in order to see the variation between modalities 2) all classifications of utterances were compared in order to see if some emotional categorizations were attributed more frequently to the utterances of some of the modalities 3) an analysis was also done to see if interpretations in the different modalities favor any of the different facets of emotion: physical, cognitive or interpersonal, i. e. if the interpretations in the different modalities can predominantly be classified as physical (a bodily reaction, e. g. "stirred up"), cognitive (connected with reasoning, e.g. "in doubt") or as more interpersonal (connected with a relation to another person, e. g. "depreciative"). The interpretations were also analysed in terms of semantic features. The results of the analyses show the following: 1) the interpretations are quite similar across modalities for each of the six utterances, especially when analysed in terms of semantic features. This could mean either that the same information is signaled in the three different modalities, or that the lexico-grammatical information dominates. However, it is not the case that each individual listener makes the same interpretation in the different modalities, and many listeners commented that they changed their interpretation when the prosodic information was added. The addition of the visual channel did not seem to have the same effect. 2) the listeners made more interpretations in the written and auditive modalities than in the visual, but the interpretations in the auditive and the visual modalities are more similar. The four most common classifications in all three modalities were very similar. 3) The most notable differences between the modalities were: *överlägsen* (*superior/dominant*) was very frequent in video, occurred in audio but was absent in interpretation of the written modality; *irriterad* (*irritated*) is most frequent in written, rather frequent in audio, but unusual in video; *uppgiven* (*resigned*) is very frequent in written, quite frequent in audio but absent in video. *Överlägsen*, which is an interpersonal attitude, is possibly signaled by body posture (in combination with the other modalities). *Irriterad* and *uppgiven* are more cognitive, and signaled in lexicon/grammar and audively.

Korta yttranden i afatiskt tal

Elisabeth Ahlsén

Korta yttranden utgör en stor andel av vad som sägs i samtal. Det finns skäl att tro att korta yttranden är ännu mer vanliga och spelar en viktig roll i samtal med afatiker. 12 personer med afasi har studerats i samtal och deras andel av korta yttranden har kartlagts longitudinellt, före och efter en längre träningsperiod. Några typiska profiler utifrån den kvantitativa utvecklingen går att finna för olika typer av afasi och dessa profiler relateras till hur korta yttranden används i interaktionssekvenser av de olika typerna av afatiker.

Om att jämföra svenskt och danskt talspråk I

Jens Allwood

Föredraget beskriver SWEDANE-projektet som jämför svenskt och danskt talspråk. Det svenska talspråket kommer från GSLC (Göteborg Spoken Language Corpus, 1,3 miljoner ord) och det danska från BySoc (BySociale studier). I föredraget presenteras några frågeställningar och resultat.

Vem pratar yoruba i Brasilien? Afrikanismer som markerar etnisk-religiös identitet

Laura Álvarez López

Med hjälp av exempel från min korpus vill jag diskutera kopplingen mellan språk och identitet. Mina informanter tillhör en afrobrasiliansk religion, candomblé, som har sitt ursprung i flera traditionella afrikanska religioner. Denna etnisk-religiösa grupp använder ett språk som markeras genom lexikala afrikanismer. I motsats till vad som sägs i ett flertal lingvistiska studier vill jag varken påstå att nutida brasilianare genom muntlig tradition har lärt sig modern yoruba flytande eller påvisa yorubadrag i språkstrukturen. Min uppfattning är att talarna genom att ta in fler så kallade afrikanska termer i språket elaborerar en kollektiv identitet.

Presentation of the project:

Communication and Interaction in Multicultural Health Care

Nataliya Berbyuk

The issue of interculturally competent health care providers has become an important issue within the medical profession. The purpose of this study is to analyse intercultural communication between non-Swedish doctors and Swedish patients/medical staff within the Swedish health-care system. The study focuses on interaction between doctors and patients where the doctor's normally dominant position as a professional participant is combined with the disadvantage of being a "newcomer" in the language and culture of the patient.

10 non-Swedish doctors are studied as they work in health care institutions. Selected instances of the work-related communication of five non-Swedish doctors and their Swedish interlocutors are recorded and used for in-depth analysis from different aspects.

Some of the main questions are: What kinds of communicative difficulties are due to cultural differences, e.g. different views on the roles of doctor and patient? Are there also positive effects of cultural differences in the process of communication? To what extent does the authority given by the role of the professional person in the communicative activity compensate for a lower level of communicative and cultural competence? How do phenomena like language shift and international medical vocabulary influence communication? Do male and female interactants use specific communicative strategies? In what sense is gender a relevant issue in the context of intercultural encounters in medical environment?

The study will provide a description and an analysis of the communication processes in the Swedish health care system in general, and of the communication between non-Swedish doctors and their Swedish counterparts in particular. It will display the difficulties but also the positive effects of intercultural encounters in the medical profession. The purpose is to contribute to the theory of intercultural communication between professionals and laymen in institutional surroundings.

Identitetsarbete, (o)artighet och relationshanteringsteori

Lars Fant

Den numera klassiska artighetsteorin med Brown-Levisonska förtecken har under senare år utsatts för kritik från flera synvinklar. En viktig punkt har varit ifrågasättandet av begreppen 'negativt face' och 'negativ artighet' samt kopplingen dem emellan. Samtidigt har olika ansatser gjorts, från CA-håll och ur alternativa perspektiv, för att skapa modeller för identitetsarbete i verbal och icke-verbal kommunikation. En viktig nyhet på det sociopragmatiska fältet är vidare relationshanteringsteorin (rapport management theory), där Goffmanskt face ställs mot s.k. socialitetsrättigheter. Detta inlägg avser att skissera en integrerad modell för begrepp och variabler inom relationshantering och identitetsarbete. Modellen illustreras med hjälp av exempel från spanskspråkiga fyrpartssamtal, där deltagarnas mottagar- och självorienterade handlingar blir föremål för analys.

Child - Caregiver Interaction in Daily Activities: The Impact of Severe Speech and Physical Impairments

(Working title of doctoral dissertation)

Ulrika Ferm

I will give a brief presentation of my thesis.

Key words: Child-Caregiver, Severe Speech and Physical Impairments (SSPI), Augmentative and Alternative Communication (AAC), Interaction, Context, Activity, Content – Vocabulary – Topics

Research interest & focus of thesis: Communicative interaction between children and caregivers in different activities. Dyads consisting of children with SSPI and their caregivers are compared to dyads of typical children and caregivers. The aim is to analyze causes and effects of SSPI in interaction, and in relation to the prerequisites set out by contextual and activity specific phenomena, in order to further increase our knowledge about successful intervention strategies for children with speech and physical impairments.

Four dyads including children with and without SSPI (with similar cognitive capabilities) and their caregivers have been video recorded in 5 different activities (x2) in their home environments. The focus material for analysis is 40 video recorded samples. Each activity sample will be transcribed verbatim according to the transcription standard for spoken language and modified standard orthography, MSO (Nivre, 1997). The units of transcription are contributions, that is, all said or otherwise contributed by one speaker until the next speaker takes over, and will include body communication and other physical actions.

The contextual factors influencing the prerequisites of the dyadic interactions will be analyzed using the main principles of ACA (Allwood, 1995). The dyads' communication will be analyzed with respect to collective and individual background factors (goals, roles, physical and psychological factors) of the activity. Specific interaction and communication phenomena of interest will be (so far) pauses, overlaps, vocabulary, topics, questions & answers, degree of cooperation, understanding and non-understanding.

Du i generaliserande användning: lexikal och syntaktisk näromgivning

Maria Fremer

Generaliserande användning av personliga pronomen är ett fenomen som noterats i många språk men studerats ingående i endast ett fåtal, framför allt i engelskan (Kitagawa & Lehrer 1990) och franskan (Laberge & Sankoff 1979). Också i svenskan kan det personliga pronomenet *du* användas ungefär som det generaliserande pronomenet *man*, speciellt i det talade språket. Denna användning av *du* är ett ungt fenomen, mindre frekvent och mera stilistiskt markerat än *man*. Stilistiskt och retoriskt skiljer sig *du* från *man* genom att *du* alltid för med sig en del av sin prototypiska, personliga och deiktiska betydelse.

I föredraget relaterar jag svenskans *du* och *man* till vissa andra lexikala och syntaktiska markörer för generalisering (Laberge & Sankoff 1979:422–426). På rad 7–8 i följande samtalsutdrag förekommer tre sådana markörer: tempusbyte till presens, konditional bisats + matrissats av typen *om X så Y* (i detta fall med oinledd konditional bisats: *söker du jobb så får du jobb*) och en omkategoriserande sats (*ja tycker*) som anger att det som följer är en åsiktsyttring på ett mera generellt plan än den föregående diskursen.

- 1 E: tror ni att ni sen kommer att få jobb
2 R: ja
3 F: hoppas (p) ja tror no
4 (p)
5 E: de e arbetslöshet tillåme bland läkarna nu
6 R: ja vet (p) mm de e (p) ja (p) >ja ja ha ja
ha< en in- ja ha
-> int haft personli kontakt men ja tycker
fortfarande att (p)
-> att de e så att (p) söker du jobb så får du
jobb

(HI19)

Undersökningen ingår i mitt avhandlingsprojekt där jag studerar den generaliserande användningen av *du* i intervjuer med tonåringar och direktsända radiosamtal med vuxna deltagare.

Referenser:

- Fremer, Maria, 2000: *Va e du då* – generiskt *du* hos ungdomar och vuxna talare. U-B. Kotsinas, A-B. Stenström & E-M. Drange (red.) *Ungdom, språk og identitet*: 133–147.
Kitagawa, Chisato & Lehrer, Adrienne, 1990: Impersonal uses of personal pronouns. *Journal of Pragmatics* 14, nr. 5: 739–759.
Laberge, Suzanne & Sankoff, Gillian, 1979: Anything *you* can do. *Syntax and Semantics*, Volume 12: *Discourse and Syntax*: 419–440.

Panikattacknära symptom i anförandesituationen och kommunikationsrädsla bland studenter vid ett universitet i Sverige

Yvonne Friman, Birgitta Johansson-Hidén

Studien fokuserade antal och typ av symptom vid framträdanderädsla samt grad av kommunikationsrädsla hos studenter vid ett medelstort universitet i Sverige. Jämförelser gjordes avseende kön, programtillhörighet och ålder. Symptomen i framträdandesituationen undersöktes utifrån definitioner i DSM IV (praktiserande psykologers diagnosmanual). Symptomen visade sig hos många studerande ha styrkan av en panikattack. Hela 41,2 % av de svarande upplevde symptom i framträdandesituationen som kunde definieras som enpanikattack. Kvinnor rapporterade signifikant fler symptom under ett framträdande än vad männen gjorde. Signifikanta skillnader visade att studenterna inom naturvetenskap- och teknikområdet bl a upplevde en högre kommunikationsrädsla än studenterna inom undervisningsområdet. Resultaten visade vidare att universitets studenter låg nära resultaten i en tidigare undersökning i Sverige, vad gällde kommunikationsrädslan.

Retelling of fictive and non-fictive events: From gesture and perspective to cognition

Pierre Gander

Work in progress will be presented from an explorative study as part of a PhD in cognitive science. The study investigates how people talk about three types of events with varying degree of fictionality. People were asked in a semi-structured interview to retell events from a computer game they played, a short story they read, and self-experienced events. Video and audio data were collected. Analysis of data will be made in terms of gesture and perspective. The idea of the study is to probe cognitive representations and processes by using language as a window to the mind.

Barns verbala och icke-verbala hantering av känslor

Tove Gerholm

Hur, och när, tillägnar sig barn förmågan att uttrycka känslor verbalt – och vad är det som föregår de verbala uttrycken? Det kan sägas vara den grundläggande frågeställning jag haft när jag under i genomsnitt 1- års tid följt 13 barn i åldrarna två till fem år. Min hypotes är, inte så oväntat, att omgivningen spelar en avgörande roll i processen och videoinspelningarna har därför utförts i barnens hem tillsammans med syskon och någon av föräldrarna.

Ett av de resultat som håller på att utkristallisera sig är barnens förmåga att växla mellan roller, där några verkar stamma från barnets förflutna (dvs den tidiga småbarnsåldern) medan andra, som vuxenrollen, är på väg att internaliseras. Medan t ex småbarnet lever ut de känslomässiga stormar som härjar honom/henne, och i mångt och mycket verkar vara utelämnad åt både sig själv och omgivningen, kan den som behärskar 'vuxenrollen', och språket, använda sig av det både för att kanalisera liknande känslor och för att bemästra sin omgivning. De emotiva utspelen får s a s vika på foten till förmån för en mer interagerande repertoar. Skeendet är intressant sett ur den agerandes perspektiv, vad får de olika rollerna för konsekvenser?, men också sett ur de andra barnens synvinkel: hur handskas man med en kompis som växlar skepnad?

Jag kommer här att fokusera på ett par inspelningar med två syskonpar som filmats tillsammans. Huvudaktörerna är två pojkar som båda är storebröder till flickor. De bor grannar, går på samma dagis och familjerna umgås. I inspelningarna är de 3;2 och 3;9 respektive 2;1 och 2;8. Efter att först ge lite exempel på de ganska typiska småbarnsbeteenden de visar, och de problem det innebär för en liten människa med bristfälligt ordförråd att göra sig förstådd och ta sig fram i vardagen, kommer jag att fokusera på de rollskiften jag menar förekommer. Slutligen kommer jag att prata lite kring 'retsamhet', som utgör ett av flera frågetecken i mitt material.